



Република Србија
МИНИСТАРСТВО
РУДАРСТВА И ЕНЕРГЕТИКЕ

Број: 404-02-7/5/2019-08

Датум: 11.02.2019. године

Београд

Предмет: јавна набавка мале вредности услуга – писаног и усменог превођења, ЈН 1/19

Наручилац је дужан, према члану 63. став 3. Закона о јавним набавкама (“Службени гласник РС”, бр. 124/12, 14/15 и 68/15, у даљем тексту: ЗЈН), да у року од три дана од дана пријема захтева одговор објави на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Питање/захтев :

Наручилац је паушално и без детаљнијег образложења одредио максимални загарантовани обим посла од 100 страница дневно. Нејасно је којим се критеријумом или стандардом Наручилац водио када је гарантовани обим посла одредио на максимално 100 страна.

Нејасно је да ли се тих 100 страна односи на један језик или на све језике збирно

Нејасно је да ли се тих 100 страна односи на један захтев за превод, односно на једну логичку целину.

Овако дефинисан максимални обим посла није утемељен у правилима струке.

Правилно би било ограничити максимални број страна које може урадити дневно један преводилац. Правило струке каже да један преводилац квалитетно може да преводи 8 страна дневно.

Такође, правилно би било да се одреди максимални број преводиоца по једној преводилачкој целини који могу радити заједно (у ситуацији када је потребно хитно урадити обиман превод па је неопходно поделити посао на неколико преводиоца). Овде треба имати на уму да дељење једне логичке целине изискује додатно време за усклађивање терминологије и стила превођења, како би превод био уједначен.

Молимо Наручиоца да измени образац понуде тако да се уваже основна правила струке.

Одговор/измена:

Наручилац није одредио максимални загарантовани обим посла од 100 страна дневно.

Понуђач може дати у понуди било који број страна по радном дану као гарантовани обим посла. Обим посла већи од 100 страна се неће вредновати јер није потребан Наручиоцу.

„Тих 100 страна“ се не односи ни на један језик нити на све језике збирно, нити на један захтев за превод као ни на једну логичку целину.

Понуђач треба сам да одреди гарантовани обим посла у складу са својим техничким могућностима, стручним способностима и организационим вештинама, тако да може да испуни услове које је поставио Наручилац.

Питање/захтев:

Наручилац није дефинисао број преводилаца потребних за испуњење услова кадровског капацитета.

Наиме, у обрасцу у који се уносе подаци о преводиоцима стоји 14 позиција. Да ли то значи да преводилачки тим треба да броји најмање 14 преводилаца?

Даље, није одређено колико преводилаца треба за који језик и за коју врсту превођења. Није одређено колико судских преводилаца је потребно.

Одговор/измена:

Поглавље 2. - Услови и упутство како се доказује испуњеност услова, Додатни услови (страна 7), Доказ понуђача да располаже неопходним кадровским капацитетом:

Попуњен Образац (табела) запослених/ангажованих стручних преводилаца – Поглавље 4, кратке биографије преводилаца из поменуте табеле и копија лиценце за **минимум једног преводиоца који има лиценцу за судског тумача**, додаје се:

- 4 стручна преводиоца за усмено превођење (симултано и/или консекутивно) са енглеског на српски језик и обрнуто;
- 10 стручних преводилаца за писано превођење са енглеског на српски језик и обрнуто.
- по 2 стручна преводиоца за усмено и писано превођење за сваки од језика (немачки, француски, италијански и руски) на српски језик и обрнуто;

Претходним је одређено колико преводилаца треба за који језик и за коју врсту превођења.

Довољан је један судски преводилац са лиценцом (болдирани део).

Потребно је имати довољан број преводилаца за 22 врсте/комбинације превођења. Један преводилац може да преводи више језика и ради више врста превођења.

Питање/захтев:

Наручилац је као један од елемената критеријума предвидео и процентуално повећање цене на име хитног рока.

Хитан рок нигде конкурсном документацијом није дефинисан. Молимо Наручиоца да прецизно дефинише хитан рок као категорију за коју понуђачи достављају понуду у смислу исказаног повећања цене.

Одговор/измена:

Хитан рок је дефинисан - Поглавље 4. Обрасци, Опис предмета набавке, у делу Цена на име хитног рока у процентима (ХП) (страна 13):

Хитним роком ће се сматрати нарудбине са роком краћим од рока извршења нарудбине сразмерног понуђеном гарантованом обиму посла по радном дану.

Хитан рок је у функцији гарантованог обима по радном дану па наглашавамо да је потребно да се претходно упознате са условима за одређивање гарантованог обима по радном дану.

КОМИСИЈА